



Oliviana

Mouvements et dissidences spirituels, XIIIe-XIVe siècles

2025

Clareniana

Angelo Clarena traducteur d'une lettre de Jean Chrysostome

Armelle Le Huërou



Electronic version

URL: <https://journals.openedition.org/oliviana/1673>

ISSN: 1765-2812

Publisher

Groupe d'anthropologie scolastique (Centre de recherches historiques-EHESS-CNRS)

Electronic reference

Armelle Le Huërou, "Angelo Clarena traducteur d'une lettre de Jean Chrysostome", *Oliviana* [Online], | 2025, Online since 28 September 2025, connection on 02 October 2025. URL: <http://journals.openedition.org/oliviana/1673>

This text was automatically generated on October 2, 2025.

The text and other elements (illustrations, imported files) are "All rights reserved", unless otherwise stated.

Angelo Clarenò traducteur d'une lettre de Jean Chrysostome

Armelle Le Huërou

Project TRANSMAR “Angelo Clarenò (ca. 1260-1337) as a marginal Translator of the Greek Fathers: Circulation of Texts and People in Europe before Humanism”.— HORIZON-MSCA-2022-PF-01, Funded by the European Union. Views and opinions expressed are however those of the author only and do not necessarily reflect those of the European Union. Neither the European Union nor the granting authority can be held responsible for them.

- 1 Parmi les lettres longtemps attribuées à Jean Chrysostome, plusieurs sont inauthentiques, dont la *Lettre 125*, autrement connue comme *Lettre à Cyriaque*¹. Angelo Clarenò en est le premier à avoir donné une version latine, après son retour de Grèce, d'après un manuscrit de l'abbaye italo-grecque de Grottaferrata. Cette traduction, dont les témoins les plus précoces sont transmis avec celle du corpus de la *Scala Paradisi* de Jean Climaque, a rencontré un succès notable, principalement dans les espaces germanique et slave. À ce jour sont recensés vingt-six témoins complets, et deux témoins fragmentaires.
- 2 La fiche signalétique de la traduction indique l'identification du texte grec (auteur, titre, n°CPG, liens avec la base de manuscrits grecs PINAKES) ; les coordonnées du manuscrit grec à l'origine de la traduction ; la liste des témoins manuscrits, classés ici par grandes familles (**i**, **d**, **b**) ; le(s) titre(s) de la traduction latine ; *incipit* et *explicit* ; date et lieu de traduction ; une bibliographie sommaire.

PSEUDO-CHRYSOSTOMUS, *Epistula ad Cyriacum*

- 3 (CPG 4405.125.a ; BHG 881y ; Pinakes)

- 4 *Manuscrit grec* : Città del Vaticano, BAV, Vat. gr. 1600, ff. 165v-168v, sec. XII (Grottaferrata)

Listes des témoins manuscrits par familles et ordre alphabétique²

- 5 Les manuscrits sont ici classés par commodité en trois familles distinctes qui correspondent à trois grands espaces géographiques : tradition exclusivement "italienne" (**i**) ; tradition "germanique" (**d**), qui remonte à un unique manuscrit (Cm) ; tradition "slave" (**b**), très altérée, et possiblement issue de (Cm).

Tradition "italienne" (i)

- (U) Città del Vaticano, BAV, Urb. Lat. 521, ff. 8ra-9rb, 1474-82 (Bibliothèque de Federico da Montefeltro)
- (Cr) Cremona, Biblioteca Statale, 18, ff. 1r-3r, sec. XIV (Crémone, O.E.S.A.)
- (R) Roma, Biblioteca Casanatense, 528, ff. 11r-14r, sec. XV (Italie, O.F.M.?)
- *(Si1) Siena, BC degli Intronati, G.IX.2, f. 2ra, sec. XV^{med} (Sienne, O.S.B.Oliv.)
- (S) Subiaco, BMN S. Scolastica, 227 (CCXXIV), ff. 211v-214v, sec. XIV^{1/2} (Subiaco, O.S.B.)

Traditions "germaniques", dépendantes de Cm

(d)

- (A) Arnhem, Openbare en Gelderse Wetenschappelijke Bibliotheek, 5, f. 106rb-108va, sec. XIV-XV, copie indirecte de Cm (Bethlehem (Doetinchem), C.R.S.A.)
- (Bg) Brugge, Openbare Bibliotheek Brugge (Biekorf), 137, f. 114r-116v, sec. XIV^{ex}, copie de Cm (Dunes, O. Cist.; prov. Lombardie, O.F.M.?)
- (Br1) Bruxelles, KBR, 2016-2024 (1425), f. 137r-140r, c. 1463 (Corsendonk, C.R.S.A.)
- (Cm) Charleville-Mezières, BM, 132, f. 138v-141v, sec. XIV^{med} (Vauvert, Paris, O. Cart., puis Mont-Dieu O. Cart.)
- (P) Paris, BNF, lat. 2203, f. 128va-130vb, sec. XIV^{2/2}, copie de Cm (Bibliothèque de Benoît XIII)
- (Pm) Pommersfelden, Gräfllich Schönbornsche Bibliothek, 28 (2759), f. 346r-350r, sec. XV (non consulté)
- (Ut1) Utrecht, UB, 4.B.12 (178), f. 149vb-150vb, 1444 (copié à Lierde, Bois-Saint-Martin, O. Cart., puis Nieuwlicht O. Cart. (Utrecht))

(d1)

- (Bk) Bernkastel-Kues, Bibliothek des St. Nikolaus-Hospitals, 58, f. 88v-90v, 1445, copie indirecte de Cm (bibliothèque de Nicolas de Cues)
- (Br2) Bruxelles, KBR, 706-707 (922), f. 103v-105, c. 1465 (ante 1471) (copié à Cologne pour Paul von Gerresheim, professeur de théologie à l'université de Cologne, qui l'a légué à Ste-Barbara de Cologne, O. Cart.)
- (K1) Köln, Historisches Archiv der Stadt, W 31 (Best. 7010) f. 58r-60v, sec. XV^{2/2} (Cologne, Frères de la vie commune de Weidenbach)
- (K2) Köln, Historisches Archiv der Stadt, GB oct. 56 (Best. 7008), f. 30r-35v, sec. XV^{3/4} (Cologne, St-Martin, O.S.B.)
- (Mk) Melk, Stiftsbibliothek, 306 (84 B 51), ff. 312ra-313rb, 1456, copie de Mn1 (Melk, O.S.B.)
- (Mn2) München, BSB, Clm 5882, f. 77ra-78va, sec. XV, copie de Mn1 (Ebersberg, O.S.B.)
- (Mn1) München, BSB, Clm 18422, f. 76va-78ra, 1454, copie de Bk (Tegernsee, O.S.B.)

- (T2) Trier, Stadtbibliothek, 181/1206 2°, f. 94va-95vb, 1512, copie de Bk ou d'une copie de Bk (Eberhardt, C.R.S.A.)

(non classifié: d ou d1)

- *(Mz) Metz, BM, 487, f. 123v, sec. XV (Rettel, St Sixte, O. Cart.)

**Tradition "slave", possiblement dépendante de Cm, mais très altérée par endroits
(b)**

- (Kr) Krakow, Biblioteka Jagiellońska, 1298, f. 171va-174ra, c. 1405 (a probablement appartenu à un chanoine de Skarbimierz, puis *ex libris* Iohannis de Da<m>browka)
- (O1) Olomouc, VKOL, M I 258, f. 11r-13r, sec. XV^{2/2} (Olomouc, O.Cart.) (non consulté)
- (O2) Olomouc, VKOL, M II 139, f. 15r-16r, sec. XIV^{2/2} (Dolany, O.Cart.)
- (Pr1) Praha, NK, XIII. G. 7, f. 48r-50r, 1385-1410 (Třeboň, C.R.S.A.)
- (Pr2) Praha, NK, IX.E.2, f. 92r-94r, sec. XV
- (W1) Wien, ÖNB, 1718, f. 165va-167v, 1400-20, Mitteleuropa
- (Wr) Wrocław, BU, 1 F 123 (132), ff. 347v-349v, c. 1424 (Wrocław, un frère O.P.)

6 *Titres*

Epistola sanctissimi³ patris **nostr**i Iohannis Chrisostomi⁴ missa a Cucuso Cilicie, ubi **erat in exilio**, ad Ciriacum episcopum **positum** in exilio **prope eum** (i sine R)

Epistola sanctissimi patris **nostr**i Iohannis Grisostomi missa a Cucuso Cilitie, ubi in exilio erat, ad Ciriacum episcopum, qui erat unus **ex dampnatis** in exilio cum eo (R)

Epistola **sanctissimi patris**⁵ Iohannis Crisostomi, missa a **Cucuso Cilicie**⁶, ubi in **exilio**⁷ erat, ad⁸ Cyriacum⁹ episcopum, qui erat unus **de dampnatis**¹⁰ in exilio cum eo (**d, d1, b sine Br2, Ut1, O1, W1**)

7 Epistola beati Iohannis Crisostomi (Ut1)

8 Epistola beatissimi Iohannis Crisostomi missa a Cucuso Cilicie (O1)

9 (Incipit) epistula eiusdem ad Cyriacum coepiscopum relegatum similiter in exilium; (Explicit) epistula Cris(ostomi) episcopi Constantinopolitani, quam misit de exilio Cucuso (W1)

10 *Incipit* : Age¹¹ iam iterum¹² et¹³ vulnus¹⁴ accidie a te¹⁵ exauriam et cogitationes dissipabo¹⁶ tuum intellectum nube et turbine opprimentes.

11 *Explicit* : Mens vero que est a terrena et vitiosa affectione¹⁷ separata, habebit in Deum¹⁸ caritatem. Deo gratias. Amen¹⁹.

12 *Date, lieu de traduction* : Italie, après 1305, peut-être avant 1311

13 *Bibliographie* : Armelle Le Huërou, « Angelo Clarena traducteur de Jean Chrysostome », *Aevum*, 95 (2021) p. 477-498.

NOTES

1. Le texte grec est édité dans P. Nikolopoulos, *Αἱ εἰς τὸν Ἰωάννην τὸν Χρυσόστομον ἐσφαλμένως ἀποδιδόμεναι ἐπιστολαί*, Athènes 1973, p. 395-411.
 2. Les témoins précédés de * sont des fragments ou citations.
 3. sanctissimi] sancti *Cr*
 4. christomi *U* cristomi *S* grisostomi *Cr*
 5. sanctissimi patris] beatissimi patris *Kr*
 6. cilicie] cili^e *A* cicilie *P Bk Mn1 K1 K2*
 7. exilio] ipso *Bk Mn1 K1*
 8. ad] *a P*
 9. cyriacum] chiriacum *P Pm Bk Mn1* chyriacum *A* cyriacum *K1 Kr* ciriacum *K2 Wr Pr1 Pr2* cyciacum *O2*
 10. dampnatis] condempnatis *K1 K2*
 11. age] *a te b*
 12. iterum] iter *d1*
 13. et] *ut b*
 14. vulnus] volnus *Br1 Bk Mn1 W1 Wr* wlnus *Kr*
 15. a te] *in te s vite O2*
 16. cogitationes dissipabo] *inv. i sine R*
 17. terrena et vitiosa affectione] *terrena affectione et vitiosa s terrena affectione et vicio W1*
 18. deum *K1 K2 Br2 A Mz*] deo *Bk Mn1*
 19. Deo gratias. Amen] + etc. *Ut om. O Kr W1 Br2 etc. Pr1 Wr amen om. R Br1 Bg Bk K1 K2*
-

AUTHOR

ARMELLE LE HUËROU